



Nuevos aires desde Córdoba

"Maestría en Lengua y Cultura Italianas en Perspectiva Intercultural"



**Universidad
Nacional
de Córdoba**

La Escuela Superior de Lenguas, dependiente de la Universidad Nacional de Córdoba, acaba de inaugurar la "Maestría en Lengua y Cultura Italianas en Perspectiva Intercultural". Las autoridades impulsan un cambio de planes en la Carrera de Traductorado y estudian la creación de una Maestría en Traductología y otra en Terminología. Esto fue lo que las autoridades del Consejo Directivo del CTPCBA conversaron con la Licenciada Ana María Carullo de Díaz, vicedirectora de la Escuela.

-¿Cómo se estructura la Carrera de Traductorado?

-La Escuela está en plena etapa de revisión de sus planes de estudio. Hace prácticamente dos años que venimos trabajando, en todos los niveles de representación académica, sobre la reelaboración de los contenidos de la Carrera de Traductorado, así como en los programas del Profesorado y la Licenciatura. En este momento estamos haciendo las últimas consultas antes de enviar la nueva propuesta al Ministerio.

-¿Cuáles son las diferencias fundamentales con el plan anterior?

-En el nuevo plan se contempla una segunda lengua. Hasta aquí la Carrera de Traductorado era en una sola lengua. La segunda lengua aparece ahora en el Ciclo Básico y durante los dos primeros años de estudio. Creemos que, si bien no es incumbencia del título ser traductor en dos lenguas, es necesario dar a los alumnos posibilidad de conocer y manejar otra lengua opcional.

-¿Qué lengua han pedido mayoritariamente?

-Francés, italiano y alemán, que son las otras lenguas que están en las orientaciones del Profesorado y la Licenciatura.

-¿Hay alguna orientación en Interpretación?

-No, por el momento. La formación que brindamos contempla prácticas de interpretación, pero no habilita a nuestros egresados a ejercer como intérpretes.

-¿En la elaboración del nuevo plan ha habido alguna cooperación con el Colegio de Traductores de Córdoba?

-No ha habido una colaboración directa. Hemos estado en contacto con Traductores Pú-

blicos que son, al mismo tiempo, docentes en la Escuela Superior de Lenguas. La mayoría de ellos son miembros del Colegio de Traductores.

-¿Cómo se incluye la enseñanza del castellano dentro del plan de estudios?

-Siempre estuvo presente la formación de español en los tres primeros años. Los profesores de lengua española trabajan en interrelación con los de lenguas extranjeras y traducción. Pretendemos brindar una enseñanza que satisfaga las necesidades básicas del traductor.

El dominio de la lengua materna garantiza en gran medida la formación de un traductor.

-¿Podría darnos algunas precisiones sobre la Maestría en Lengua y Cultura Italianas que están ofreciendo actualmente?

-Esta maestría tiene, fundamentalmente, una perspectiva intercultural. Hemos firmado un convenio con el gobierno de Italia y contamos con el apoyo del Instituto Italiano de Cultura. El cincuenta por ciento de los docentes que van a dictarla vienen de distintas universidades italianas. Se trata de profesores de reconocida trayectoria.

-¿Ha tenido mucha repercusión?

-Mucha. Tenemos ya treinta y cinco inscriptos.

-¿Tienen alguna otra maestría en funcionamiento?

-Ya está funcionando la Maestría en Lengua y Cultura Inglesas, que tiene más de veinticinco inscriptos en primer año, y estudiamos actualmente la creación de una Maestría en Traductología y otra en Terminología. Trabajamos actualmente en la elaboración de los contenidos mínimos de ambas con el propósito de elevar el proyecto al Consejo Superior de la Universidad.